PROCÉDURE DE SECOURS
Notice explicative destinée aux voyageurs

Formalités à accomplir

Pour bénéficier de la vente en détaxe, vous devez :

- justifier de votre qualité de résident hors de l'Union européenne et signer l'engagement figurant sur le bordereau concernant l'accomplissement des formalités ;
- présenter simultanément les marchandises et l'original du bordereau de vente à l'exportation au service douanier de sortie définitive de l'Union européenne, avant la fin du troisième mois suivant celui au cours duquel l'achat est réalisé ;
- transporter vous-même, hors de l'Union européenne, les marchandises qui bénéficient de la détaxe, dans vos bagages et dans le moyen de transport que vous utilisez. Elles ne peuvent pas être transportées par une tierce personne ;
- adresser au vendeur l'exemplaire du bordereau visé par le service douanier, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'achat.

Avertissement. Si vous quittez le territoire de l'Union européenne par avion, il vous est recommandé de tenir compte du délai nécessaire à l'accomplissement des formalités de détaxe dans la détermination de votre heure d'arrivée à l'aéroport.

Procédure de régularisation des bordereaux de vente à l'exportation par visa *a posteriori*

Lorsque votre bordereau n'a pas été visé par la douane à votre départ du territoire de l'Union européenne, **pour des raisons tenant exclusivement à l'organisation du service douanier** (absence, interruption momentanée), vous pouvez adresser, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'achat, une demande de régularisation à la direction régionale des douanes dans le ressort de laquelle vous avez quitté le territoire de l'Union européenne (la liste est consultable en ligne à l'URL suivante : https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp).

Vous devez indiquer les motifs qui vous ont empêché d'accomplir les formalités douanières d'exportation, ainsi que le nom du bureau de sortie et la date de votre sortie de l'Union européenne.

Vous devez joindre à cette demande :

- tout document officiel justifiant de votre résidence habituelle en dehors de l'Union européenne et de votre passage en France pour une durée inférieure à six mois (copie du passeport, pièce d'identité, carte d'immatriculation consulaire, carte de résident...) ;
- la preuve de l'exportation des marchandises (visa ou quittance des services douaniers de votre pays de résidence, attestation des autorités diplomatiques ou consulaires françaises de votre pays de résidence, précisant que les marchandises leur ont bien été présentées) ;
- l'exemplaire original du bordereau de vente à l'exportation ;
- une copie de votre titre de transport.

ATTENTION ! Lors du visa des bordereaux, la présentation des marchandises est obligatoire. Leur absence entraîne l'annulation du bordereau et, éventuellement, le paiement d'une amende.

Déclaration du voyageur (case C) : *je déclare résider hors de l'Union européenne à la date des achats, être de passage dans l'Union européenne pour moins de six mois, effectuer les formalités de détaxe avant la fin du troisième mois suivant celui au cours duquel l'achat est réalisé, être en mesure de présenter à la douane la marchandise concernée et avoir pris connaissance des conditions requises pour bénéficier de la procédure des bordereaux de vente à l'exportation prévue à l'article 262-1-2° du code général des impôts.*

FALLBACK PROCEDURE
Instructions for travellers

Your rights and responsibilities

To be eligible for a VAT refund, you must:

- Prove that you are not an EU resident and sign the statement at the bottom of the form confirming that you have completed the necessary formalities.
- Present the goods together with the export sales form to customs when you definitively leave the European Union. This must be done before the end of the third month following the month of purchase.
- Transport the goods eligible for a VAT refund out of the European Union by yourself. They must be carried in your luggage and in the same means of transport as yourself. They may not be carried by a third party.
- Send the retailer the copy of the form stamped by customs. You must do this within six months of the date of purchase.

NB: If you are leaving the EU by plane, we strongly recommend that you take into account the time needed to complete the necessary formalities when calculating your arrival time at the airport.

Procedure for getting your export sales form stamped after your departure

If, **for reasons solely having to do with the organisation of the Customs service** (absence, temporary interruption), your form was not stamped by Customs upon your departure from the European Union, you can send a request for regularisation, before expiry of the six-month period following the date of purchase, to the Regional Customs Directorate with jurisdiction over the point from which you left the European Union (list available online at https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp).

You must state the reasons that prevented you from completing the Customs formalities for export, along with the name of the Customs office at the exit point and the date of your departure.

You must enclose with your request:

- Any official paper proving that you are habitually resident outside the European Union and that you visited France for a period of under six months (photocopy of passport, identity card, consular ID card, residence permit, etc.).
- Proof of export of the goods (stamp or receipt by Customs in your country of residence, certificate issued by an accredited authority in the French embassy or consulate in your country of residence, stating that the goods have been shown to them).
- The original copy of the export sales form.
- A photocopy of your travel ticket.

IMPORTANT: The goods must be available for inspection when the forms are stamped. Failure to present them will result in cancellation of the forms and a possible fine.

Traveller's declaration (case C)*: I hereby state that at the time of purchase that I resided outside of the European Union, that I am travelling in the European Union for less than six months, that I have completed the VAT refund formalities before the end of the third month following the month of purchase, that I am in a position to present the goods in question to Customs, and that I am familiar with the requisite terms and conditions for benefiting from the export sales form procedure as set forth in Article 261-1-2° of the General Tax Code.*

PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA
Nota explicativa para los viajeros

Formalidades que se deben cumplir

Para beneficiarse de la desgravación relativa a las ventas para la exportación, usted tiene que:

- justificar su condición de residente en un país situado fuera de la Unión Europea y firmar el compromiso de cumplimiento de las formalidades que figura en el documento de venta para la exportación;
- presentar simultáneamente la mercancía y el original del documento de venta para la exportación al servicio aduanero del lugar por el que usted salga definitivamente del territorio de la Unión Europea, antes de que expire el tercer mes subsiguiente al mes en que usted compró la mercancía;
- transportar fuera de la Unión Europea personalmente, en su equipaje y en el medio de transporte que haya elegido, la mercancía que se beneficia de la desgravación; en ningún caso, esa mercancía podrá ser transportada por terceras personas; y
- remitir al vendedor de la mercancía el ejemplar del documento de venta para la exportación validado por los servicios aduaneros, antes de que expire un plazo de seis meses contados a partir de la fecha en que se compró la mercancía.

Advertencia: Si sale del territorio de la Unión Europea por avión, le recomendamos que prevea con antelación su hora de llegada al aeropuerto teniendo en cuenta el tiempo que va a necesitar para cumplir las formalidades relativas a la desgravación.

Procedimiento de regularización de los documentos de venta para la exportación mediante validación *a posteriori*

Si su documento de venta para la exportación no ha sido validado por los servicios aduaneros en el momento de su salida del territorio de la Unión Europea, **por motivos que dependan exclusivamente del funcionamiento de esos servicios** (ausencia o interrupción momentánea de los mismos), usted podrá enviar una solicitud de regularización de dicho documento, antes de que expire un plazo de seis meses contados a partir de la fecha en que compró la mercancía. Esa solicitud se tiene que remitir a la dirección regional de los servicios aduaneros de la que dependa el lugar por el que usted salió del territorio de la Unión Europea (la lista con las señas de las oficinas de servicios aduaneros se puede consultar en línea, en la siguiente dirección Internet: https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp).

Usted debe señalar los motivos que le han impedido cumplir con las formalidades aduaneras en materia de exportación, el nombre de la oficina de aduanas del lugar de salida del territorio de la Unión Europea y la fecha de salida de dicho territorio.

La solicitud de regularización debe ir acompañada de:

- un documento oficial que justifique que usted reside habitualmente fuera del territorio de la Unión Europea y que ha estado de paso en Francia por un periodo de tiempo inferior a seis meses (por ejemplo: copia de su pasaporte, cédula de identidad, certificado de inscripción en el consulado correspondiente, documento de residente, etc.);
- una prueba de que la mercancía se ha exportado (por ejemplo: visado o recibo expedidos por los servicios de aduanas del país donde usted reside, o un certificado de las autoridades diplomáticas o consulares francesas del país donde usted reside, en los que se precise que la mercancía se ha presentado efectivamente a esos servicios y autoridades);
- el ejemplar original del documento de venta para la exportación;
- una copia de su boleto o pasaje de transporte.

!ATENCIÓN! Es obligatorio presentar las mercancías en el momento de validar el documento de venta para la exportación. Si usted no presenta la mercancía, esto tendrá por consecuencia la anulación del documento de venta para la exportación y, eventualmente, el pago de una multa.

Declaración del viajero (casilla C): *Declaro que en el momento de la compra era residente un país no perteneciente a la Unión Europea; que he estado de paso en la Unión Europea por un periodo de tiempo inferior a seis meses; que voy cumplir con las formalidades relativas a la desgravación antes de que expire el tercer mes subsiguiente al mes en que usted compró la mercancía; que estoy en condiciones de presentar a los servicios de aduanas la mercancía en cuestión; y que he tomado conocimiento de los requisitos exigidos para beneficiarme del procedimiento relativo a los documentos de venta a la exportación al que se refiere el Artículo 262-1-2° del Código General de Impuestos francés.*

PROCEDIMENTO DE EMERGÊNCIA
Nota explicativa destinada aos passageiros

Formalidades a serem cumpridas

Para ter direito à venda com isenção de imposto, você deverá:

•comprovar que é residente fora da União Europeia e assinar o termo de compromisso que consta na guia referente ao cumprimento das formalidades;
•apresentar simultaneamente as mercadorias e o original da guia de venda para exportação ao serviço aduaneiro de saída definitiva da União Europeia, antes do fim do terceiro mês subsequente ao mês em que tiver sido efetuada a compra;
•transportar você mesmo, para fora da União Europeia, as mercadorias que têm direito a isenção de imposto, na sua bagagem e através do meio de transporte que você utilizar. Não poderão ser transportadas por um terceiro;
•enviar ao vendedor o exemplar da guia visado pelo serviço aduaneiro, antes do vencimento do prazo de seis meses a contar da data da compra.

Aviso: Se você deixar o território da União Europeia por via aérea, recomenda-se que leve em conta o prazo necessário à realização das formalidades de isenção de imposto na determinação da sua hora de chegada ao aeroporto.

Procedimento de regularização das guias de venda para exportação através de visto *a posteriori*

Quando a sua guia não tiver sido visada pela aduana por ocasião da sua saída do território da União Europeia, **por razões relativas exclusivamente à organização do serviço aduaneiro** (ausência, interrupção momentânea), você poderá enviar, antes de vencer o prazo de seis meses a contar da data da compra, um pedido de regularização à *direction régionale des douanes* em cuja circunscrição você tiver deixado o território da União Europeia (a lista pode ser consultada on-line na seguinte URL: https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp).

Você deverá indicar os motivos que o impediram de cumprir as formalidades aduaneiras de exportação, bem como o nome do escritório de saída e a data da sua saída da União Europeia.

Deverá anexar a este pedido:

•quaisquer documentos oficiais que comprovem a sua residência habitual fora da União Europeia e a sua permanência na França durante um período inferior a seis meses (cópia do passaporte, carteira de identidade, carteira de matrícula consular, carteira de residente, etc.);
•a prova da exportação das mercadorias (visto ou recibo dos serviços aduaneiros do seu país de residência, atestado das autoridades diplomáticas ou consulares francesas do seu país de residência, especificando que as mercadorias lhes foram apresentadas);
•o exemplar original da guia de venda para exportação;
•uma cópia do seu título de transporte.

ATENÇÃO! Quando as guias forem visadas, a apresentação das mercadorias será obrigatória. A falta de apresentação das mercadorias acarretará o cancelamento da guia e, eventualmente, o pagamento de uma multa.

Declaração do passageiro (casa C): *Eu, abaixo assinado, declaro que resido fora da União Europeia na data das compras, que estou de passagem na União Europeia por período inferior a seis meses, que efetuo as formalidades de isenção de imposto antes do fim do terceiro mês subsequente ao mês em que tiver sido efetuada a compra, que estou em condições de apresentar à aduana a mercadoria em questão e que tomei conhecimento das condições exigidas para ter direito ao procedimento de guias de venda para exportação previsto no artigo 262-1-2° do Código Geral de Impostos.*

PABLO 自動機が利用できない時の手□ き
旅行者への□ 明書

手続き

免税でお買い物をするには、以下の手続きが必要です。

- 欧州連合域外の居住者であることを証明し、輸出販売明細書（bordereaux de vente à l'exportation -BVE）の「免税手続き履行を約束する」旨を記した欄に署名する。
- 買い物をした月から 3 ヵ月後の月末までに、欧州連合域内最後の旅行地の税関で、輸出販売明細書を提出するとともに該当商品を見せる。
- 免税の商品は、欧州連合から出るときに利用する交通手段の中で自分の荷物にいれて自分で運ぶ。第三者に運んでもらうことはできない。
- 購入日から 6 ヵ月の期限内に、税関の確認印を受けた輸出販売明細書の商店用コピーを当該商店に送る。

ご注意：欧州連合最後の旅行地から航空機で出発される場合は、空港での免税手続きに必要な時間を考慮して、空港に早めに到着されることをお勧めします。

輸出販売明細書の事後認証を得るための手続き

欧州連合域内を出る際の税関で、**税関業務上の事情により**（不在・一時的業務中断）**免税手続きができなかった場合に限り**、購入日から 6 ヵ月の期限内に、欧州連合域内最後の旅行地管轄の地方税関局 direction régionale des douanes (リストのリンク：https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp)に書類を送付して事後手続きをすることができます。

その場合は輸出免税手続きができなかった理由、出国税関官署の名称と欧州連合域外に移動した日を記し、以下の書類を同封してください。

- 欧州連合域外に通常居住することを証明する公的機関発行書類（パスポート・ID カード・領事館発行 ID カード・居住者カート等）。
- 商品を輸出したことを証明する書類（居住国税関の通関証明書・関税領収証書、フランス大使館・領事館が作成する商品を確認した旨の証明書）。
- 輸出販売明細書原本
- 出国時の航空券・乗車券等。

警告：：税関は旅行者が免税条件を満たしているかを何時でも確認することができます。税関の検査に当たっては欧州連合域外居住者であることを証明する書類、航空券・乗車券等と免税で買った商品を提示してください。これらの提示がない場合は輸出販売明細書は無効となり、罰金が課されることもあります。

旅行者の申告（C 欄）：私は購入日時点に欧州連合域外に居住する者であり、欧州連合域内旅行期間は *6* ヵ月未満であり、購入日から *3* ヵ月後の月末までに免税手続きをすること、税関で該当商品を提示できること、租税法典第 *262-1-2* 条に規定された輸出販売明細書の手続きを利用するにあたっての条件を知ることを宣言する。

退税验证补办程序
旅客须知

需要办理的手续

为了能够享受商品退税，您必须：

- 证明您是欧盟境外居民，并签字承诺办理退税单上所列明的相关手续；
- 在购物当月后三个月内，向欧盟离境口岸海关同时出示退税商品和出口退税单原件；
- 将退税商品放入您的行李中，经由您本人所乘坐的交通工具运往欧盟境外。退税商品不能交由第三者携运；
- 经过海关验证的退税单必须在购物之日起六个月内寄回给商店。

注意：如果您是乘坐飞机离开欧盟边境，应考虑办理退税手续所需时间，提前到达机场，以便有充裕的时间办理退税手续。

出口退税单事后补办验证程序

若是纯粹出于海关方面的原因（无人办公、临时中断服务），您的退税单未能在离开欧盟边境时获得海关验证，您可在购物之日起的 6 个月内，向您离境口岸的海关（各口岸的海关机构名单可在下列链接上查询 https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp）提出事后补办验证的请求。

您必须列明阻止您办理海关出口退税手续的缘由、离境口岸海关机构名字以及您离开欧盟边境的日期。

此一验证补办请求必须附上以下文件：

- 证明您在欧盟国家境外居住以及在法国逗留时间不满六个月的官方证件（护照、身份证、领事登记证、居留证等副本）；
- 商品出口证明（您所居住国家的海关验证单、您所居住国家的法国外交或领事机构的证明，证实您已确实向其出示相关商品）；
- 出口退税单原件；
- 您的机票或车票副本。

注意！验证退税单时，必须出示退税商品。如不出示商品，退税单将无效，且会要求交纳罚金。

旅客声明（C 栏）： *兹声明本人在购买相关商品时，居住在欧盟境外，在欧盟逗留时间不满六个月，在购物之日起三个月内办理退税手续并，可向海关出示相关商品，了解法国税收法典第 262-1-2 条关于商品出口退税的规定条件。*

ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ВОЗВРАТА НДС («ДЕТАКС») ПРИ ВИЗИРОВАНИИ ТАМОЖЕННЫМ СЛУЖАЩИМ
Инструкция для путешественников

Порядок оформления

Чтобы воспользоваться продажей на экспорт с возвратом НДС, вы должны:

- обосновать ваше качество резидента вне Европейского союза и подписать указанное на квитанции обязательство, касающееся совершения формальностей;
- представить одновременно товары и оригинал квитанции продажи на экспорт таможенной службе при окончательном выезде из Европейского союза до окончания третьего месяца, следующего за тем, в котором совершена покупка;
- перевозить лично за пределы Европейского союза товары, на которые распространяется возврат НДС, в своем багаже и в транспортном средстве, которое вы используете. Они не могут перевозиться третьим лицом;
- отправить продавцу экземпляр квитанции, завизированный таможенной службой, до истечения срока шести месяцев с даты покупки.

Предупреждение. Если вы покидаете территорию Европейского союза на самолете, то в расчете времени вашего прибытия в аэропорт рекомедуется учесть время, необходимое для совершения формальностей по возврату НДС.

Порядок оформления квитанций продажи на экспорт визированием *a posteriori*

Если ваша квитанция не была завизирована таможенной службой при вашем выезде с территории Европейского союза **по причинам, связанным исключительно с организацией таможенного обслуживания** (отсутствие, временное прекращение), то до истечения срока шести месяцев с даты покупки вы можете направить заявление о надлежащем оформлении в региональную дирекцию таможен, в зоне компетенции которой вы покинули территорию Европейского союза (перечень находится в прямом доступе по следующему URL-адресу: https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp).

Вы должны указать мотивы, которые помешали вам осуществить таможенное оформление вывоза, а также наименование бюро выезда и дату вашего выезда из Европейского союза.

Вы должны приложить к этому заявлению:

- любой официальный документ, обосновывающий ваше обычное место проживания за пределами Европейского союза и ваше пребывание во Франции в течение срока менее шести месяцев (копия паспорта, удостоверения личности, карты консульской регистрации, удостоверение личности иностранца...) ;
- доказательство вывоза товаров (виза или квитанция таможенной службы вашей страны проживания, свидетельство французских дипломатических или консульских властей вашей страны проживания, указывающее, что товары были им действительно представлены);
- подлинный экземпляр квитанции продажи на экспорт;
- копия вашего транспортного документа.

ВНИМАНИЕ! При визировании квитанций, представление товаров обязательно. Их отсутствие влечет аннулирование квитанции и, в соответствующем случае, уплату штрафа.

Декларация путешественника (поле C): *я заявляю, что проживаю за пределами Европейского союза на дату покупок, был проездом в Европейском союзе в течение менее шести месяцев, осуществляю оформление возврата НДС до завершения третьего месяца с даты покупки, готов представить таможне соответствующие товары и ознакомился с условиями, необходимыми для применения процедуры с использованием квитанции продажи на экспорт, предусмотренной в статье 262-1-2° Общего кодекса законов о налогах.*

الإجراء البديل
مذكّرة تفسير مخصّصة للمسافرين

المعاملات الواجب إتمامها

للاستفادة من البيع مع استرداد الرسوم، عليكم :

- إثبات صفتكم كمقيمين خارج الاتحاد الأوروبي والتوقيع على التعهّد الوارد في القسيمة المتعلّقة بإتمام المعاملات؛
- القيام في آن واحد بإبراز السلع وأصل قسيمة البيع بغرض التصدير لقسم الجمارك عند الخروج نهائياً من الاتحاد الأوروبي، قبل نهاية الشهر الثالث الذي يلي الشهر الذي تمّ فيه الشراء؛
- أن تنقلوا بأنفسكم، خارج الاتحاد الأوروبي، السلع المستفيدة من استرداد الرسوم، في أمتعتكم وفي وسيلة السفر التي تستخدمونها. لا يمكن أن ينقل هذه السلع شخص ثالث؛
- أن تُرسلوا إلى البائع القسيمة التي تحمل تأشيرة قسم الجمارك، قبل انتهاء مهلة ستة أشهر ابتداءً من تاريخ الشراء.

تنبيه. إذا غادرتم أراضي الاتحاد الأوروبي بالطائرة، ننصحكم بأن تأخذوا بالحسبان المهل الضرورية لإتمام معاملات استرداد الرسوم من أجل تحديد ساعة وصولكم إلى المطار.

إجراء تسوية قسائم البيع للتصدير بموجب تأشيرة *بصورة لاحقة*

إذا لم يتمّ التأشير على قسيمتكم من قبل الجمارك عند مغادرتكم أراضي الاتحاد الأوروبي، **لأسباب تعود حصراً إلى تنظيم قسم الجمارك** (الغياب، التوقّف المؤقت)، يمكنكم أن تُرسلوا، قبل انتهاء مهلة ستة أشهر ابتداءً من تاريخ الشراء، طلب تسوية إلى المديرية الإقليمية للجمارك التي غادرتم في نطاقها أراضي الاتحاد الأوروبي (يمكن الحصول على القائمة على الموقع التالي :

https://pro.douane.gouv.fr/rush/API_Service.asp .

عليكم أن تشيروا إلى الأسباب التي منعتكم من إتمام معاملات التصدير الجمركية، وكذلك اسم مكتب الخروج وتاريخ مغادرتكم الاتحاد الأوروبي.

ويجب أن ترفقوا بهذا الطلب :

- أي مستند رسمي يثبت إقامتكم الاعتيادية خارج الاتحاد الأوروبي ومروركم بفرنسا لفترة تقلّ عن ستة أشهر (نسخة من جواز السفر، وثيقة هويّة، بطاقة تسجيل قنصلية، بطاقة إقامة...)؛
- ما يثبت تصدير السلع (تأشيرة أو وصل الدوائر الجمركية في البلد الذي تقيمون فيه، إفادة من السلطات الدبلوماسية أو القنصلية الفرنسية في البلد الذي تقيمون فيه توضح أن السلع عُرضت عليها)؛
- النسخة الأصلية لقسيمة البيع للتصدير ؛
- نسخة وثيقة السفر.

انتبهوا ! إن إبراز السلع ضروريّ عند التأشير على القسائم. وعدم وجود السلع يؤدّي إلى إلغاء القسيمة وعند الاقتضاء إلى دفع غرامة.

تصريح المسافر (الخانة ج C) : *أصرّح أني أقيم خارج الاتحاد الأوروبي عند تاريخ المشتريات وأني كنتُ مارّاً في الاتحاد الأوروبي لفترة تقلّ عن ستة أشهر وأني أقوم بمعاملات استرداد الرّسوم قبل انتهاء الشهر الثالث الذي يلي تاريخ الشراء، وأني قادر على إبراز السلعة المعنية وأني أخذت علماً بالشروط المطلوبة للاستفادة من إجراء قسائم البيع للتصدير الذي تنصّ عليه المادة 262-1-الفقرة 2 من القانون العام للضرائب.*